**ИСТОРИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА ПОЗДНЕГО ПЕРИОДА**

История церковнославянского языка (цсл.) XIX - XX в. практически не изучена. Академическая наука не обращалась к истории этого языка, т. к. возникший в XVIII - XIX в. интерес к старославянскому языку был связан с изучением сравнительной грамматики славянских языков, поэтому в центре внимания исследователей оказывались только древнейшие тексты. В духовных академиях история цсл. языка позднего периода также не разрабатывалась. Из книги в книгу переходило утверждение, что после исправления книг при патриархе Никоне и его преемниках язык и текст богослужебных книг оставался неподвижным.

Пионером изучения цсл. языка стал выпускник парижского Свято-Сергиевского института Б.И. Сове [1]. Проанализировав случайные упоминания о выходе богослужебных книг в исправленном виде, рецензии и мемуары Б.И. Сове убедительно показал, что богослужебные книги XIX - XX в. имеют историю [2] . Т. к. Б.И. Сове жил вне России, ему не были доступны архивные материалы и его работы оказались скорее программой, чем исследованием. Настоящий доклад является проспектом готовящейся книги "История церковнославянского языка XIX - XX вв.".

Приступая к изучению истории церковнославянского языка нового периода, мы сталкиваемся с серьезными источниковедческими проблемами. Приходится иметь дело с сотнями изданий одного и того же текста, причем в выходных данных богослужебных книг, как правило, отсутствует информация об исправлениях или же пересмотре текста. Сориентироваться в этом море изданий - непростая задача.

В работе мы опираемся на тот факт, что контроль за богослужебными книгами всегда являлся обязанностью высшей церковной власти. Относительно контроля над богослужебными книгами мнение "Духовного регламента" практически не отличается от деяний Поместного собора 1917-1918 г. [3]. В обоих случаях постулируется жесткий контроль высшей церковной власти над исправлением богослужебных книг и введением в богослужебный обиход новых служб и акафистов. Отсюда следует, что изучение материалов синодального архива может дать возможность до просмотра de visu выделить издания, при подготовке которых текст был подвергнут правке. Такие издания естественно являются для историка церковнославянского языка наиболее существенными. Именно на них исследователь должен сосредоточить свое внимание, отказавшись от время емкого сплошного просмотра.

Литургический, как и любой нормированный язык, изменяется в результате сознательной деятельности кодификаторов и справщиков. Поэтому историю литургического языка можно рассматривать как историю институтов, контролирующих издание богослужебных книг. Это хорошо вписывается в предложенную Н.И. Толстым схему истории литературного языка как последовательную смену эпох централизации (жесткое нормирование) и децентрализации (потеря строгости нормы и проникновение локальных явлений) [4]. В истории цсл. языка эпохам централизации соответствует централизация издательской деятельности с сильными органами контроля за богослужебными книгами, в то время как для эпох децентрализации характерно обилие типографий, осуществляющих издание богослужебной литературы, и слабость централизованного контроля над богослужебными книгами [5].

Таким образом, уже на основе беглого просмотра архивных источников возможно составить приблизительную периодизацию истории церковнославянского языка. В результате такой работы мы получаем следующую схему:

**1. Синодальная эпоха [6]**

(Период максимальной централизации)

Все новые издания богослужебных книг утверждаются Синодом. Причем правом первого издания основного круга богослужебных книг обладала только Москва.

В середине XIX века вопрос о языке богослужения начинает обсуждаться в церковной печати, причем по сравнению с XVI - XVII вв. акценты этих споров заметно смещаются. Если раньше в центре внимания были вопросы текстологии (т.е. соответствие богослужебных книг греческому оригиналу или же кирилло-мефодиевскому переводу), то теперь центральными оказываются проблемы семантики. Предполагалось, что человек, говорящий по-русски и знакомый с правилами цсл. грамматики, должен однозначно понимать тексты, звучащие в церкви во время службы. О месте, которое занимала эта проблема в церковном сознании, свидетельствует тот факт, что когда в 1905 г. Синод разослал анкету о возможности церковных реформ, то почти треть опрошенных архиереев высказалась о необходимости сделать богослужение более понятным для мирян [7].

Стремлением сделать богослужение более понятным объясняются попытки создания при Синоде постоянно действующей комиссии по исправлению богослужебных книг. В 1869 г. по инициативе митр. Московского Иннокентия (Вениаминова) в Москве создается комитет, занимающийся редактированием богослужебных книг, который работал над. исправлением Служебника, а также занимался нормализацией пунктуации в славянском Евангелии. Работа этой комиссии была продолжена синодальной комиссией, возглавляемой еп. Саввой (Тихомировым). Однако практические результаты деятельности этой комиссии были незначительны [8].

В 1907 г. при Синоде создается Комиссия по исправлению богослужебных книг, которую возглавил архиепископ Сергий (Страгородский). В работе Комиссии принимали участие крупнейшие слависты и литургисты своего времени: А.И. Соболевский, Е.И. Ловягин, И.А. Карабинов, И.Е. Евсеев, А.А. Дмитриевский и др. Комиссия успела подготовить новую редакцию Постной и Цветной триоди. Сохраняя цсл. орфографию и морфологию, справщики последовательно заменяли грецизированные синтаксические конструкции и слова, непонятные носителям русского языка. Из-за революционных событий новая редакция богослужебных книг не вошла в употребление. Большая часть тиража погибла [9].

Синодальная эпоха завершается Поместным собором 1917-1918 г. Работа Собора была насильственно прервана революционными событиями и многие его постановления, касающиеся богослужебного языка, были опубликованы лишь в последнее время. На Соборе вопросами языка и книжной справы занимался особый отдел "О богослужении, проповедничестве и храме", который сформулировал программу и основные принципы книжной справы [10]. Возглавляемая арх. Сергием Комиссия по исправлению богослужебных книг должна была стать постоянно действующим органом.

Среди тем, которые должен был рассмотреть Собор был также вопрос о возможности богослужения на национальных (русском, украинском и т.д.) языках. В подготовленном проекте документа высшей церковной власти давалось право допускать переводы к богослужебному употреблению. Разрешения вводить переводы явочным порядком без санкции высшей церковной власти в этом проекте не содержалось. Поэтому раздающиеся в последнее время голоса об обновленческой ориентации этой стороны работ Собора лишены оснований.

**2. Эпоха открытых гонений на Церковь (1918-1943)**

(Период децентрализации)

Отношение церковной власти к контролю над текстом богослужебных книг формально не изменилось. Однако реальная ситуация оказалась совершенно иной. Революционные события, государственные репрессии и конфискация всех церковных типографий привели к резкому сокращению числа изданий на церковнославянском языке. Проблемы языка и книжности если и обсуждались, то оставались на периферии церковного сознания. Невозможность осуществлять издания богослужебной (и вообще церковной) литературы вела к децентрализации книжной справы. Деятельность такова рода ограничивается кружками единомышленников. Новые службы и акафисты распространяются в машинописных копиях, лишь в исключительных случаях появляясь в печати.. В связи с декларациями обновленцев о необходимости радикальных литургических реформ проблема литургического языка вновь становится предметом дискуссии. Поскольку деятельность обновленцев в этом направлении ограничивалась лишь декларациями и малопрофессиональными переводами [11], дискуссии 20-х годов не внесли ничего нового по сравнению с полемикой начала века.

Т.о., для периода 1917-1943 можно говорить о лингвистических взглядах отдельных людей или группировок. Материалы этого периода содержатся в периодических изданиях 20-х годов, а также в частных архивах. Значительная часть материалов, относящихся к этой эпохе, безвозвратно погибла.

**3. Эпоха Издательского отдела Московской Патриархии (1943-1987)**

(Период централизации)

Изменение характера взаимоотношений церкви и государства и возможность, пусть в скромных размерах, осуществлять издания богослужебной литературы ведет к наступлению нового периода централизации. На протяжении этого периода Издательский отдел Московской патриархии был единственным издательством, осуществляющим издание богослужебных книг на территории СССР [12], что несомненно явилось мощным унифицирующим фактором.

Вопросы литургического языка и книжной справы эпизодически обсуждались на заседаниях Синода в связи с утверждением к богослужебному употреблению новых служб и молитвословий. Однако лингвистические проблемы здесь не рассматривались [13]. В 1957 г. при Патриархе была создана Календарно-богослужебная комиссия [14]. Комиссия занималась в основном проблемами богослужебного устава, эпизодически обращаясь к вопросам книжной справы и редактирования богослужебных книг. Эта Комиссия, которую возглавлял деятельный участник Собора 1917-1918 г. еп. Афанасий (Сахаров), послужила связующим звеном между Поместным Собором 1917-1918 г. и изданием богослужебных книг 50-60-х годов [15]. В истории цсл. книжности XX века еп. Афанасий занимает исключительное место.

Участник Собора 1917-1918 г., он стремился возобновить работу над богослужебными книгами, которая была прервана революционными событиями. В соответствии с программой Сергиевской комиссии им был исправлен круг служебных миней. Выполняя пожелание Собора 1917-1918 гг. о внесении в месяцеслов всех русских памятей, еп. Афанасий собрал огромную библиотеку машинописных и печатных служб русским святым. Язык этих служб также был несколько исправлен. Собрание еп. Афанасия легло в основу дополнений к изданным Московской Патриархией служебным минеям [16].

К этому периоду относится любопытный опыт пересмотра текста церковнославянских богослужебных книг по современному греческому тексту. Эта работа была непосредственно связана с проходившим в 1961 г. на о. Родос Всеправославным совещанием по подготовке Предсобора (Всеправославного Собора). Среди вопросов, которые предлагалось вынести на Предсобор был вопрос : "Единообразия уставного и литургического текстов в богослужении и совершении таинств. Пересмотр и научное издание "[17]. В этой связи в Московской духовной академии в качестве курсовых работ осуществляется перевод на церковнославянский язык греческого Служебника. Строго говоря, здесь мы имеем не перевод, а пересмотр современного славянского Служебника по греческому тексту. Опыт продолжения не имел. Тексты переводов хранятся в библиотеке МДА [18].

Наиболее важным событием этого периода стало издание в 1978-1988 годах круга служебных миней. В это издание вошло огромное количество служб, прежде не публиковавшихся. По сравнению с дореволюционными минеями [19] объем этого издания увеличился более чем вдвое. Незнакомство советских цензоров с цсл. языком и церковной историей позволило напечатать ряд текстов, содержание которых шло вразрез с тем, что в те годы считалось допустимым, в том числе и службу иконе Богоматери Державной.

**4. "Перестройка" (1987-)**

(Период децентрализации)

Возникновение в конце 80-х годов значительного числа церковных издательств, печатающих среди прочего и богослужебную литературу, явилось началом очередного периода децентрализации. Репринтные переиздания богослужебных книг, относящихся к разным редакциям и лингвистическим традициям, привели к некоторому размыванию норм церковнославянского языка.

Одновременно в контексте полемики церковных консерваторов и реформаторов возобновляются споры о возможности богослужения на русском языке. Полемика сводится к общим местам. Вопросы переводческой техники, источников и т.д. спорящих как правило не интересуют. В связи с этими дискуссиями появляются новые переводы богослужебных книг. Это малопрофессиональные опыты, которые не имеют серьезного значения и являются шагом назад по сравнению с аналогичными переводами начала века.

Изложенная выше схема будет положена в основу очерка истории цсл. языка позднего периода.

**Примечания**

1. Биографические данные и библиографию Б.И. Сове см. Ученые записки Российского Православного Университета ап. Иоанна Богослова. Вып. 2. М., 1996.

2. Б.И. Сове. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX-XX веках. // Богословские труды. Сб. 5. М., 1970

3. См. Духовный регламент тщанием и повелением всепресветлейшаго, державнейшаго государя Петра Перваго императора и самодержца всероссийскаго... Париж-Брюссель-Лондон 1874. С. 13; Определение Священного Собора Православной Российской Церкви о круге дел, подлежащих ведению органов высшего церковного управления. - "Церковные ведомости", 1918, № 9-10, с. 57.

4. Н.И.Толстой. История и структура славянских литературных языков. М., 1988. С. 53.

5. Эти периоды достаточно отчетливо прослеживаются и в современном характере рукописных собраний: периоду централизации соответствует концентрация источников в одном - двух местах (= наличие мощных структур, осуществляющих контроль за изданием богослужебных книг), а периоду децентрализации - разбросанность источников по большому числу собраний (= наличие значительного числа локальных центров).

6. Краткий очерк процесса уменьшения прав местных (Киевская, Черниговская) синодальных типографий и закрепления права первых изданий богослужебных книг за Московской и СПб. синодальными типографиями см. R. Mathiesen. The inflectional morphology of the Synodal Church Slavonic Verb. Columbia University, 1972, p. 69-71.

7. Подробнее об этом см. А.А. Плетнева. Дискуссии о взаимоотношении церковнославянского и русского языка в конце XIX - начале XX века - Материалы международной научной конференции CZLOWIEK-DZIELO-SAKRUM. Opole-Kamieо, 8-10/XI. 1996 (В печати).

8. См. "От редакции" - Православно-русское слово. СПб, 1902, № 4 с. 262-263; Савва (Тихомиров). Хроника моей жизни. Т. 8, с. 71-72, 91-97, 10, 239; Б.И. Сове. Проблема исправления... с. 48-49. См. также РГАДА ф. 1184 оп. 3, ч. 2 (1879).

9. О деятельности этой комиссии см. А.А. Плетнева. Исправление богослужебных книг в начале XX века. - "Славяноведение", 1994, № 2.

10. Материалы Поместного собора, посвященные проблемам языка, частично опубликованы. См.: А.Г. Кравецкий. Проблема богослужебного языка на Соборе 1917-1918 годов и в последующие десятилетия. - "Журнал Московской патриархии", 1994, №. 2; А.Г. Кравецкий. Проблемы Типикона на Поместном Соборе. - Ученые записки Российского православного университета ап. Иоанна Богослова. Вып. 1, М., 1995; А.Г. Кравецкий. Дискуссии о церковнославянском языке (1917-1943). - Славяноведение. 1993. № 5. с. 116-135.

11. О наиболее серьезном переводчике - свящ. Василии Адаменко см. А.Г. Кравецкий. Проблема богослужебного языка... с. 80-82.

12. См. "Издания, подготовленные Издательским отделом Московского Патриархата. - Тысячелетие крещения Руси. Поместный Собор Русской Православной Церкви. Материалы. М., 1990. С. 342-349.

13. Протоколы заседаний Синода имеются, в частности, в архиве Комитета по делам религий (ГАРФ ф. 6991 оп. 2).

14. Создание такого органа предусматривалось Поместным собором 1917-1918 г.

15. См. А.Г. Кравецкий. Календарно-богослужебная комиссия. - Ученые записки Российского православного университета ап. Иоанна Богослова Вып. 2, М., 1996; А.Г. Кравецкий и А.А. Плетнева. Деятельность еп. Афанасия (Сахарова) по исправлению богослужебных книг. - Славяноведение, 1996, № 1, с. 114-124.

16. Игумен Иннокентий (Просвирнин). К юбилею Русской Церкви. - ЖМП, 1980, № 9, с. 80.

17. Журнал Московской патриархии, 1961 г., № 11, с. 25.

18. Б. Нелюбов. Перевод греческого текста Литургии св. Иоанна Златоуста по Служебнику афинского издания 1951 г. в его параллели со славяно-русским текстом синодального издания. Загорск, 1961; А. Осипов. Перевод Чинопоследований Утрени и Вечерни по Служебнику Греческой Церкви 1951 г. издания в сравнении с русским Служебником синодального издания. Загорск, 1963; П. Савенко. Перевод Литургии св. Василия Великого и Преждеосвященных даров по Служебнику Греческой Церкви 1951 г. в связи со славяно-русским Служебником синодального издания. Загорск, 1963; С. Кочкин. Перевод кратких чинопоследований, помещенных в конце Служебника Греческой Церкви 1951 г. издания. Загорск, 1966.

19. Обзор состава стандартных служебных миней см.: Ф.Г. Спасский. Русское литургическое творчество (по современным минеям). Париж, 1951.

**Список литературы**

А.Г. Кравецкий. ИСТОРИЯ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА ПОЗДНЕГО ПЕРИОДА.